



辽宁省“十二五”普通高等教育本科省级规划教材

法学特色专业系列教材

# 海商实用英语

Practical Maritime Commercial English  
(第三版)

韩立新  
周清华 编著  
胡正良 主审



大连海事大学出版社

© 韩立新 周清华 2018

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

海商实用英语 / 韩立新, 周清华编著. —3 版. —大连 :  
大连海事大学出版社, 2018. 9

辽宁省“十二五”普通高等教育本科省级规划教材  
法学特色专业系列教材

ISBN 978-7-5632-3689-3

I. ①海… II. ①韩… ②周… III. ①海商法—英语  
—高等学校—教材 IV. ①D913. 993

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 193263 号

**大连海事大学出版社出版**

地址:大连市凌海路1号 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail:cbs@dmupress.com

大连住友彩色印刷有限公司印装

大连海事大学出版社发行

2001 年 8 月第 1 版

2011 年 4 月第 2 版

2018 年 9 月第 3 版

2018 年 9 月第 1 次印刷

幅面尺寸:170 mm×230 mm

印张:39. 25

字数:591 千

印数:1~1000 册

出版人:徐华东

责任编辑:王桂云

责任校对:李继凯

封面设计:解瑶瑶

版式设计:解瑶瑶

ISBN 978-7-5632-3689-3 定价:78.00 元

## 大连海事大学法学特色专业系列教材建设委员会

名誉主任 司玉琢

主任 韩立新

副主任 初北平

委员 (按姓氏笔画为序)

于诗卉 王欣 王彦君 王晓凌 王淑梅

朱作贤 刘寿杰 关正义 李鹏 李天生

李志文 吴煦 张丽 张永坚 张金蕾

单红军 赵鹿军 胡正良 袁绍春 夏元军

郭萍 蒋跃川 傅廷中

## 内容提要

本书是为满足法学本科教学之需编写的,共包括四章内容:第一章为海商基础英语阅读,所选取的文章尽量涵盖海商法所涉及各领域;第二章为海商英文实务合同,主要选用了航运界常用的各类标准合同格式,并力争反映实务中最新合同格式,如 SALEFORM 2012, SHIPMAN 2009, CREWMAN 2009, COSOC SHIPPING BILL OF LADING 2017, LAYTIME DEFINITIONS FOR CHARTER PARTIES 2013, NYPE 2015, the Inter-Club NYPE Agreement 2011, BARECON 2017, PICC HULL POLICY 2009 等;第三章为海商英文实务信函与文书;第四章为海商英文实务缩略词语,介绍了英文词语缩略的一般方法、航运实务中常用的英文缩略词语,并列了几个典型实例。

本书内容比较全面,且实用性较强。通过对本书的学习,不仅能够掌握海商法领域的基本专业英语词汇,而且能够熟练阅读各类海商英文资料,编写常用海商英文实务函电。本书可以作为海商法、国际经济法专业本科生、研究生法律专业英语教科书,还可作为本专业开设的班轮运输实务与法律、租船运输实务与法律、海事法等课程以及其他专业开设的海商法课程的参考书,亦可以作为航运界、司法界从业人员的参考书。

## 序

海商法专业是大连海事大学重点建设的本科专业,是大连海事大学的重要支撑性专业之一。该专业建设历史悠久,早在1957年,大连海事大学(原大连海运学院)就为船舶驾驶专业开设了“海商法”课程;1972年至1976年招收“工农兵学员”,为船舶驾驶专业开设了“远洋运输业务与海商法”课程。1978年改革开放以后,我国国际贸易和海上运输业得到快速发展,对海事法律人才的需要越显迫切。在此情况下,原大连海运学院于1984年成立了航管系,大连海事大学原校长司玉琢教授作为该系的创始人担任系主任。1985年开始招收国际海事专业本科生和研究生班。1998年成立法学院后,国际海事专业改为现在的海商法专业。在学校的大力支持与学科创始人司玉琢教授的带领下,海商法学科从无到有发展迅速,1993年获国际经济法学(海商法)专业硕士学位授予权,1998年获得博士学位授予权,2010年获得法学博士后流动站。目前大连海事大学成为亚太地区唯一的具有海商法本科、硕士和博士授予权的学校。

在人才培养上,大连海事大学法学院一直坚持以本科教育为立院之本的办学宗旨。2010年法学专业成为国家特色专业建设点,2013年获批教育部卓越法律人才培养基地以及辽宁省普通高等学校本科综合改革试点专业建设单位。在前述建设项目的支持下,大连海事大学法学院成立了法学特色专业系列教材建设委员会,组织具有多年海商法本科教学经验的任课教师以及外聘教授、司法实务界专家,撰写海商法特色专业系列教材,共计19本,计划在2~3年出版齐全。

这套特色专业系列教材在内容上是任课教师多年教学内容的总结,不仅体现了对海商法理论的阐释,也注重对航运实务的反映。在系统上,力求完整;在时效上,吸收、反映国内外最新海商立法与实践;在适用对象上,不仅能够满足本校海商法本科生教学、人才培养之需,也能够为其他航海类院校和法学院系解决特色教材之需。

大连海事大学法学特色专业系列教材建设委员会

2014年8月

## 第三版前言

本书第一版于 2001 年出版,曾获得 2003 年度大连市科学著作二等奖。2011 年 4 月本书第二版出版,2014 年 5 月被评为辽宁省第二批“十二五”普通高等教育本科省级规划教材。

在过去的十多年时间里,它不仅成为大连海事大学海商法、国际经济法专业的教材,而且还被国内多所院校所采纳,并且成为航运实践部门的业务指导用书。因此,本书每一版出版后都曾经多次印刷。为了满足教学与航运实践的需要,同时反映海商法的最新立法动态以及航运实践的发展,作者对本书第二版做出了修改。其中第一章主要增加了引航、鹿特丹规则、海上油污、内罗毕公约、船舶融资租赁等内容,并对船舶与货物、船员配备等在文字表述上做出了微调,取消了新 STCW 公约,并将相关内容并入船员配备中。第二章主要更换了一些最新的标准合同格式和解释规则,如 SALEFORM 2012, SHIPMAN 2009, CREWMAN 2009, COSOC SHIPPLING BILL OF LADING 2017, LAYTIME DEFINITIONS FOR CHARTER PARTIES 2013, NYPE 2015, the Inter-Club NYPE Agreement 2011, BARECON 2017, PICC HULL POLICY 2009 等。鉴于航运实务中已经基本不再使用电传、电报作为通信手段,但英文缩略语仍大量使用,因此,第四章章名标题修改为“海商英文实务缩略词语”,第一节修改为“词语缩略的一般方法”,第二节修改为“海商英文常用缩略词语”,第三节修改为“海商实务英文缩略词语使用范例”。

以上修订工作第一章由周清华完成,第二章和第四章由韩立新完成,全书由韩立新审定。

海商法专业研究生陈羽乔对第二章和第四章的修订,林子樱、韩杨、洪香玲对本书的校对提供了大量帮助,在此表示感谢!

希望本书通过不断的修订,内容更加全面,更能符合海商英语教学和航运实践之需。本书错误之处,敬请读者批评指正。

作 者

2018 年 3 月于大连

## 第二版前言

本书第一版于 2001 年出版,曾获得 2003 年度大连市科学著作二等奖。在过去的十年时间里,它不仅成为大连海事大学海商法、国际经济法专业的教材,而且还被国内多所院校所采纳,并且成为航运实践部门的业务指导用书。因此,本书自 2001 年出版后曾经 5 次印刷。为了满足教学与航运实践的需要,同时反映海商法的最新立法动态以及航运实践的发展,作者对本书第一版做出了修改。其中第一章主要增加了方便旗、海事扣押等内容,并对船舶担保物权、船舶与货物、船员配备、海难救助、共同海损、海事赔偿责任限制等做出了较大修改,取消了新 STCW 公约,并将相关内容并入船员配备中。第二章的修订如下:一是对原来所选用的标准合同格式进行了更新,如 BARECON 2001、TOWCON 2007 等;二是增加了一些航运实践中常用的船舶建造与买卖、船舶与船员管理等方面的标准合同格式,如 NEW-BUILDCON 2008、SALEFORM 1993、CONGENBILL 2007、SHIPMAN 98、CREWMAN 等。第四章增加了一些常用缩略语。

以上修订工作第一章由周清华完成,第二章和第四章由韩立新完成,全书由韩立新审定。海商法专业研究生林彦彦、杨晶、张丹、葛娜娜、史景利、杨扬、魏柯等同学对第二章和第四章的修订做了大量工作,在此表示感谢!

修订后的内容更加全面,相信更能符合海商英语教学和航运实践之需。本书错误之处,敬请读者批评指正。

作 者

2011 年 2 月于大连

## 第一版前言

本书是在胡正良、韩立新 1990 年编写的《海事英文实务合同与函电》一书的基础上编著的。原《海事英文实务合同与函电》一书是为原国际海事专业法律专业英语教学的急需而编写的。

该书曾在 1994 年获大连海事大学优秀教材二等奖,它不仅获得在校学生的一致好评,而且也深受航运实践部门欢迎,1995 年该书曾再次印刷,但不久就又出现脱销局面。为了满足现在的国际法学(海商法)专业及其他专业教学急需,在胡正良教授的鼓励与大力支持下,作者在本书中对原书的内容做了充实、更新,力求紧密结合航运实践,注意吸收国内外最新海商英文资料,使其内容更加全面、实用。

本书共分四章。第一章由周清华编写;第二章由韩立新编写;第三章、第四章由胡正良编写,韩立新、周清华加以补充。全书由韩立新统稿,胡正良教授主审。

本书在编写过程中,得到大连海事大学司玉琢教授、大连外轮代理公司王佑民先生、集美大学陈碧堂先生、大连恒信律师事务所祝默泉律师大力帮助,以及出版社同志们的鼎力支持,在此一并致谢。本书错误之处,敬请读者批评指正。

作 者

2001 年 1 月于大连

## 目 录

第一章 海商基础英语阅读 (Basic Maritime Commercial English Reading) .....	(1)
第一节 船舶登记 (Ship Registration) .....	(1)
第二节 方便旗 (Flag of Convenience) .....	(7)
第三节 船舶担保物权 (Security Interests in Ships) .....	(20)
第四节 船舶与货物 (Ships & Cargoes) .....	(26)
第五节 船员配备 (Manning of Ships) .....	(33)
第六节 引航 (Pilotage) .....	(44)
第七节 海上货物运输合同概述 (Introduction to Contract of Carriage of Goods by Sea) .....	(50)
第八节 多式联运 (Multimodal Transport) .....	(58)
第九节 鹿特丹规则 (The Rotterdam Rules) .....	(69)
第十节 碰撞责任基础 (Basis of Collision Liability) .....	(76)
第十一节 海难救助 (Marine Salvage) .....	(86)
第十二节 共同海损 (General Average) .....	(96)
第十三节 海上油污 (Marine Oil Pollution) .....	(104)
第十四节 海事赔偿责任限制 (Limitation of Liability) .....	(115)
第十五节 海上保险 (Marine Insurance) .....	(123)
第十六节 内罗毕公约 (The 2007 Nairobi Convention) .....	(137)
第十七节 海事扣押 (Maritime Arrest and Attachment) .....	(143)
第十八节 船舶融资租赁 (Lease Financing for Vessels) .....	(158)
第十九节 海事仲裁 (Maritime Arbitration) .....	(169)
第二十节 国际安全管理规则 (International Safety Management Code) .....	(179)

第二章 海商英文实务合同 (Maritime Business Contracts) .....	(191)
第一节 船舶建造合同 (Ship Building Contract) .....	(191)
第二节 船舶买卖合同 (Sales and Purchases of Ship Contract) .....	(249)
第三节 船舶管理合同 (Ship Management Contract) .....	(264)
第四节 船员管理合同 (Crewman Management Contract) .....	(288)
第五节 船员雇用合同 (Crewing Contract) .....	(327)
第六节 提单 (Bills of Lading) .....	(339)
Reading Material CONGENBILL 2007 .....	(357)
第七节 航次租船合同 (Voyage Charter Party) .....	(361)
Reading Material (1) LAYTIME DEFINITIONS FOR CHARTER PARTIES 2013 .....	(375)
Reading Material (2) ASBATANKVOY .....	(381)
第八节 定期租船合同 (Time Charter Party) .....	(397)
Reading Material INTER-CLUB NEW YORK PRODUCE EXCHANGE AGREEMENT 1996 .....	(437)
第九节 光船租赁合同 (Bareboat Charter Party) .....	(444)
第十节 拖航合同 (Towage Contract) .....	(474)
Reading Material TOWAGE CONTRACT (Daily Hire) .....	(504)
第十一节 救助合同 (Salvage Contract) .....	(508)
Reading Material SALVAGE CONTRACT .....	(526)
第十二节 海上保险合同 (Marine Insurance Contract) .....	(531)
第三章 海商英文实务信函与文书 (Maritime Business Letters & Documents) .....	(541)
第一节 业务英文函简介 (Introduction to Business Letters) .....	(541)
第二节 海商英文实务信函与文书例文 (Examples of Maritime Business Letters & Documents) .....	(545)
第四章 海商英文实务缩略词语 (Maritime Business Abbreviations) .....	(572)
第一节 词语缩略的一般方法 (General Method of Abbreviations) .....	(572)
第二节 海商英文常用缩略词语 (Common Abbreviations Used in Maritime Commercial English) .....	(574)
第三节 海商实务英语缩略词语使用范例 (Examples of Abbreviations in Practical Maritime Commercial English) .....	(605)
参考文献 .....	(610)